

Love in Prema Vasam

<p>1. INTRO</p> <p>Un jour Selvyn, jeune Psychologue de Chennai, trouva un enfant gravement handicapé, mourant sur un trottoir. Il le nomma Prem, amour. Autour de lui il construisit une maison destinée à accueillir d'autres enfants connaissant le même triste sort. Il l'appela Prema Vasam, la maison de l'amour.</p>	<p>1. INTRO</p> <p>Un giorno Selvyn, giovane psicologo di Chennai, raccolse su un marciapiede un bambino handicappato in fin di vita. Lo chiamò Prem, amore. E costruì una casa per accogliere altri bambini nelle stesse condizioni. La chiamò Prema Vasam, la casa dell'amore.</p>	<p>1. INTRO</p> <p>One day Selvyn, young psychologist from Chennai, while walking on a sidewalk came across a little child, abandoned, because handicapped. He named the little child Prem, Love. Later on he built one house to aid other children in the same destitute conditions. And he called the house Prema Vasam, the House of Love.</p>
<p>2. PREMA VASAM</p> <p>Selvyn et Mumtaj, sa collaboratrice, consacrent leur vie à ces enfants perdus, abandonnés à cause de leurs différences, ou orphelins. Grâce à Prema Vasam ils vivent dans les meilleures conditions possibles. Jetés dans la rue par les familles, abandonnés devant les temples ou les églises, ils ont trouvé ici un havre de paix. Un refuge tendre et aimant.</p> <p>Ici, les enfants souffrant de problèmes mentaux ou physique sont nommés « special children » Allongés sur des nattes, assis de guingois, immobilisés. Seules positions que permettent</p>	<p>2. PREMA VASAM</p> <p>Selvyn e la sua collaboratrice Mumtaj, consacrano la loro vita a bambini abbandonati a causa della loro diversità oppure orfani. Grazie a Prema Vasam vivono nelle migliori condizioni possibili. Raccolti per strada, davanti ad un tempio o a una chiesa, hanno trovato qui un'oasi di pace. Un rifugio caloroso e accogliente.</p> <p>Tra i tanti bambini ospiti alcuni soffrono di gravi disturbi mentali e fisici. Qui li chiamano bambini "speciali". Adagiati su stuoie e materassi, seduti come possono o immobilizzati.</p>	<p>2. PREMA VASAM</p> <p>Selvyn and her collaborator Muntaj devote their life to poor children, neglected because physically challenged or with no parents. Thanks to Prema Vasam they are now getting the utmost care and comforts. Found on the streets, in front of a Temple or a Church, they now have a peaceful place to live in. A warm and cheerful refuge.</p> <p>Among the numerous children living here some are affected with mental and physical distress. They are called 'special children'. Laid on floor carpets and mattresses, seated as they are able to or even motionless. The only positions their bodies allow.</p>

<p>les corps. Les uns marchent, d'autres, s'ils sont soutenus, esquissent quelques pas Aucun ne sait parler.</p> <p>Caresser les petits corps douloureux, masser les membres décharnés, les ossatures biscornues. Chercher un contact tendre, affectueux. Faire naître un sourire, un soupir de bien être, un regard, une attention soudaine. Nourrir, cajoler, soutenir, porter, aider, aimer... Offrir, chaque jour.</p> <p>Et parler. Peu importe le sens des mots c'est leur musique bienveillante qui attire et retient une attention fragile. Un dialogue s'instaure : à la voix répond un geste. Vaine et douloureuse illusion de partager la souffrance d'autrui, profond sentiment d'injustice qui transperce avec une fulgurance telle que l'espace d'un instant les yeux s'emplissent de larmes. Est-ce cela la compassion ?</p> <p>Sous les mains expertes des masseurs, les corps se détendent et des sourires éclairent les visages. De nombreuses femmes s'affairent pour nourrir, changer, déplacer les enfants. Leurs gestes sont doux et sûrs. Elles rient. Elles</p>	<p>Le sole posizioni che i loro corpi consentono. Alcuni camminano, altri hanno bisogno di essere sostenuti. Nessuno sa parlare.</p> <p>Carezzare piccoli corpi addolorati, massaggiarne le membra. Cercare un contatto tenero e affettuoso. Far nascere un sorriso, un sospiro di benessere, uno sguardo. Dar da mangiare, aiutare, coccolare, sostenere, amare. Offrire, ogni giorno.</p> <p>E parlare. Poco importa il senso delle parole. E' il suono, dolce, che può attirare una fragile attenzione. Un dialogo può cominciare: ad una voce risponde un gesto. Vana e dolorosa illusione di condividere la sofferenza, un sentimento profondo d'ingiustizia. E' questa la compassione?</p> <p>Sotto le mani esperte dei fisioterapisti, i corpi si rilassano e qualche sorriso illumina i visi. Molte donne sono indaffarate a nutrire, cambiare, spostare i bambini. I loro gesti sono teneri ma sicuri. Ridono e parlano. E così percepiamo la serenità di questo ambiente.</p> <p>Nessuno può far tutto ma ognuno può far</p>	<p>Some are able to make little steps, others need to be supported to stand. No one is able to speak. To caress small painful bodies, to massage their limbs. To look for a tender and loving contact, to start a smile, a healthy breath, the glare of an eye. To feed them, to help them, to pet them, to support them, to love them. To donate every single day.</p> <p>And to speak. Never mind the meaning of the words. It is their sound, sweet sound, that can catch a feeble attention. A conversation can begin: gestures are the replies to the sound of the voice. Aimless and sorrowful illusion to share their pain, a deep feeling of injustice. Is this pity?</p> <p>Under the movements of the skilful hands of therapists, their bodies relax and some smiles brighten their faces. Several women are busy feeding, changing dresses, shifting some children. Their movements are tender but sure. They smile and talk. It's then that we perceive the warmth of this place. Non one can do everything, but everyone can do something. Is the motto of Prema Vasam.</p>
---	--	---

<p>parlent. Et nous percevons désormais la sérénité qui règne sous ce préau.</p> <p>Personne ne peut tout faire mais chacun peut faire quelque chose.</p> <p>L'Etat reconnaît l'association et lui a accordé une habilitation mais donne très peu d'argent. Pourtant l'établissement accueille plus d'une centaine d'enfants orphelins ou abandonnés, dont certains sont infirmes ainsi que des adolescents et quelques adultes gravement handicapés.</p> <p>Depuis des années Prema Vasam fonctionne grâce aux aides de sponsors indiens et de Cotronix, une onlus italienne. Selvyn et Mumtaj avancent au jour le jour, jamais certains de pouvoir continuer à mener à bien leur entreprise le mois ou l'année suivante.</p>	<p>qualcosa.</p> <p>Lo stato indiano riconosce il lavoro di Selvyn ma non accorda nessun finanziamento. Eppure Prema Vasam accoglie oltre ai tanti bambini in difficoltà, anche alcuni adolescenti ed adulti con problemi fisici e mentali.</p> <p>Sono gli aiuti di privati indiani e della Onlus italiana Cotronix che consentono a Selvyn e Mumtaj di andare avanti, tra mille problemi e senza alcuna sicurezza sul futuro.</p>	<p>Government authorities recognize Selvyn's work, but they don't give any financial support. Prema Vasam gives shelter to so many neglected and poor children; several young boys, girls and more grown-ups affected with physical and mental distress.</p> <p>Thanks to donations of private Indian citizens and of the Italian Charity Cotronix Selvyn and Mumtaj can get along, among hundreds of difficulties and without any certainty for the future.</p>
<p>3. HOME FOR BOYS</p> <p>A deux heures de voiture de Prema Vasam l'association a aussi une maison familiale, la Home for Boys, réservée aux garçons des rues. Ils sont une trentaine, entre six et seize ans. Mary, une infirmière, s'occupe d'eux avec sérénité et dévouement. Deux qualités essentielles car la maison est petite, tellement petite que lorsqu'il ne pleut</p>	<p>3. HOME FOR BOYS</p> <p>A due ore di auto da Prema Vasam l'associazione ha una casa famiglia destinata ai bambini di strada, la Home For Boys. Ora accoglie una trentina di bambini e ragazzi, tra i sei e i sedici anni. Mary, una infermiera, si occupa di loro con serenità e abnegazione. Due qualità essenziali poiché la casa è</p>	<p>3. HOME FOR BOYS</p> <p>Two hours of drive from Prema Vasam there is one Family House for abandoned children : it's the Home for Boys. At present there are about 30 children dwelling there, from six to sixteen years of age. Mary, a nurse, is taking care of them, nicely and with deep self-sacrifice. Two essential qualities, because the house is</p>

<p>pas les enfants étudient et dorment sur la grande terrasse du toit. Ils n'ont qu'une seule salle de bains et deux petites chambres à disposition.</p> <p>Nous sommes venus afin de servir d'intermédiaires entre une grosse entreprise métallurgique italienne implantée en Inde soucieuse d'investir dans la solidarité et Selvyn.</p> <p>Si nous trouvons un accord, l'entreprise financera la construction d'une belle et ample maison qui sera édifiée sur un terrain appartenant à Prema Vasam et couvrira les frais de fonctionnement pour les années suivantes.</p> <p>L'enjeu est important et nous avons à cœur de réussir la médiation.</p> <p>A peine rentés de l'école les garçons sont ravis de notre présence. Ils se précipitent pour vider la voiture de son chargement de riz, puis, avec la complicité de JP, le meilleur chauffeur de l'Inde, ils s'y installent pour écouter et chanter des chansons tamil.</p>	<p>piccola, talmente piccola che quando non piove i ragazzi studiano e dormono sulla grande terrazza del tetto. Ci sono infatti solo due camerette e un unico bagno.</p> <p>La nostra non è una semplice visita, siamo infatti qui con un compito di mediazione tra una grande azienda italiana che vuole investire in solidarietà e Selvyn.</p> <p>Se si trova un accordo l'azienda ha l'intenzione di costruire una bella e grande casa per questi ragazzi su un terreno poco distante e di finanziarne le spese anche per gli anni futuri.</p> <p>Trovare un accordo è importante e noi cerchiamo di fare il nostro meglio.</p> <p>I ragazzi, appena tornati da scuola, sono contenti della nostra visita. Dopo aver svuotato l'auto dal suo carico di riso, con la complicità dei JP, il miglior autista dell'India, ascoltano e cantano note di canzoni tamil.</p>	<p>very small, so small that when it's not raining the boys are used to sleeping on the roof terrace. Only two bedrooms and one toilet are the facilities they have.</p> <p>Our visit is not only a pleasure one. We are here to negotiate between a major Italian company wishing to do some charity in India and Selvyn. If talks succeed, the Italian company will fund the construction and maintenance costs of a nice and more comfortable house for the boys on a land not too far from here.</p> <p>To find an agreement among the parties is our task and we strive to do our best.</p> <p>The boys have just come back from school and they are happy with our short visit. After unloading the car of rice, with the complicity of JP, the best Indian driver, they take seize of the car to listen to and sing Tamil songs.</p>
<p>4. PREMA VASAM</p> <p>Fin Aout, nous revenons à Prema Vasam avec Debora et Tadeus. Sur place nous rencontrons quelques volontaires occidentaux.</p> <p>Debora travaille pour Namaste, une</p>	<p>4. PREMA VASAM</p> <p>A fine agosto torniamo a Prema Vasam con Debora e Tadeus. Sul posto incontriamo anche alcuni volontari occidentali.</p> <p>Debora è una responsabile della Onlus</p>	<p>4. PREMA VASAM</p> <p>At the end of August we go back to Prema Vesam with Debora and Tadeus. This time we find some western volunteers.</p> <p>Debora is working for Namaste Charitable</p>

<p>association amie qui représente l'entreprise italienne, elle est chargée de rédiger le contrat définitif qui scellera la construction de la nouvelle maison destinée aux enfants es rues.</p> <p>Mais les tractations sont compliquées. D'un côté une grande entreprise italienne, son budget, et ses objectifs économiques, de l'autre Selvyn e Mumtaj, très éloignés du monde du marketing.</p> <p>Difficile d'imaginer des univers plus différents et la médiation s'avère ardue.</p> <p>Si, afin de construire cette nouvelle maison Selvyn et Mumtaj ont besoin d'argent, ils ne sont pas pour autant disposés à faire la moindre concession sur les valeurs humaines qui leur sont chères. L'intérêt des enfants doit toujours être prioritaire.</p> <p>Ils nous proposent de nous rendre ensemble sur le terrain où la maison devrait être construite.</p>	<p>Namastè, incaricata dalla azienda italiana di stipulare il contratto definitivo che permetterà la costruzione della nuova casa per i bambini di strada.</p> <p>Ma la trattativa è difficile. Da una parte una grande impresa italiana con i suoi bilanci e i suoi obiettivi economici e dall'altra Selvyn e Mumtaj, lontani dal mondo del marketing.</p> <p>Difficile immaginare universi così diversi e il nostro compito di mediazione si fa complesso.</p> <p>Per costruire questa nuova casa Selvyn e Mumtaj hanno bisogno di soldi ma non sono disposti a fare nessuna concessione sui valori e i principi che li hanno ispirati finora. L'interesse dei bambini è prioritario.</p> <p>Intanto decidiamo di visitare il terreno sul quale si dovrebbe costruire la nuova casa.</p>	<p>Society and is in charge of sealing the final agreement that will give start to the construction works of the new Home for Boys.</p> <p>Negotiations are difficult. On the one hand an Italian company with its budget and business objectives, on the other hand Selvyn and Mumtaj, far from the marketing world.</p> <p>It's difficult to link such different environment together and our task gets much complicated.</p> <p>Selvyn and Mumtaj are in urgent need of money to build the new house, but they are not ready to grant any discount when it comes to the values and principles that have inspired their work till now. Attention and care for the children is priority one.</p> <p>In the meantime we decide to drop by the land where the house will be built.</p>
<p>5. LE TERRAIN</p> <p>Nous découvrons enfin le fameux terrain. Beau, grand, plat, ceint d'un haut mur.</p> <p>Les garçons s'égayent avec bonheur dans cet espace qui, de toute évidence, est le leur.</p>	<p>5. IL TERRENO</p> <p>Eccolo finalmente il famoso terreno. Bello, grande, con un muro di protezione e un cancello.</p> <p>I ragazzi che ci accompagnano si disperdono</p>	<p>5. THE LAND</p> <p>Here it is at last: the questioned land. Beautiful, wide, outlined and protected with a wall and an entrance gate.</p> <p>The boys that take us there scatter all around.</p>

<p>Une partie de volley s'improvise.</p> <p>Avec nous sont venues quelques unes des merveilleuses jeunes filles de Prema Vasam et les deux animateurs de la home for boys</p> <p>Et dans le jour finissant nous regardons jouer ces enfants qui n'ont jamais rien eu et pour qui s'ébattre sur ce terrain est une joie sans cesse renouvelée.</p> <p>Nous nous émerveillons auprès de Mary de leur calme et de leur enthousiasme. Elle sourit et elle répond « They are happy », ils sont heureux. Nous la sentons heureuse elle aussi, fière d'avoir contribué à tant améliorer l'existence de ces enfants.</p>	<p>sul terreno. Felici su questo spazio che gli appartiene.</p> <p>Si improvvisa una partita di pallavolo.</p> <p>Con noi ci sono anche alcune delle meravigliose ragazze che vivono a Prema Vasam e gli animatori della Home for Boys.</p> <p>Il sole sta per tramontare e noi li guardiamo giocare. Sono bambini che non hanno mai avuto nulla e per i quali divertirsi su questo terreno è davvero una gioia.</p> <p>Facciamo notare a Mary la calma e l'entusiasmo che dimostrano. Lei ci sorride e ci dice: "They are happy", sono felici. Sentiamo che anche lei lo è, fiera di aver contribuito a migliorare l'esistenza di questi bambini.</p>	<p>They are happy to be on a land which is their own. Out of the blue a volleyball match is set up.</p> <p>Some of the nice girls of Prema Vasam and the tutors of the Home for Boys are also with us.</p> <p>The sun is setting down while we watch them playing. They are children who never had anything. Imagine their joy to play on this ground.</p> <p>We make Mary notice the quietness and enthusiasm they are showing. She smiles back and says: They are happy. We feel she is also happy and proud to be part of the improvement of these kids' life.</p>
<p>6. FIN</p> <p>Un jour nouveau se lève sur Prema Vasam. Les enfants se préparent pour aller à l'école.</p> <p>Tard dans la nuit nous avons signé le contrat, bientôt les enfants des rues vivront sur leur terrain.</p> <p>Il faut maintenant se dire au revoir. De ces quelques jours riches en émotion nous</p>	<p>6. FINE</p> <p>Una nuova giornata comincia a Prema Vasam. Ci si prepara per andare a scuola.</p> <p>Tardi nella notte abbiamo finalmente firmato un contratto d'intesa. Presto i ragazzi potranno vivere in una nuova casa sul loro terreno.</p> <p>Noi siamo tristi di ripartire. Questi giorni</p>	<p>6. THE END</p> <p>One new day begins at Prema Vasam. Everyone is getting ready to go to school.</p> <p>Late in the night we sign the agreement. Soon the boys will have a new home on their land.</p> <p>We are sad to leave. These days were magic and full of emotions. When it's time to bid</p>

<p>garderons une certitude : nous reviendrons à Prema Vasam.</p>	<p>sono stati magici e ricchi di emozioni. E al momento dei saluti finali capiamo che una cosa è certa: noi torneremo a Prema Vasam.</p>	<p>goodbye, we are sure about one thing only: we will come back to Prema Vesam.</p>
<p>Filmé à Chennai et Arakkonam Tamil Nadu, India juillet et août 2008</p> <p>Merci à</p> <p>Prema Vasam premavasam.org</p> <p>Cotronix Onlus www.cotronix.it</p> <p>Namaste Onlus www.namaste-adozioni.org</p> <p>Namaste Wings to Fly www.namastewingstofly.org</p> <p>Debora Nisi Tadeus Sebastiyam Valeria Palmieri Selvyn Roy Mumtaj Mary Stella Sonia Anusha Radha</p>	<p>Filmato a Chennai e Arakkonam Tamil Nadu, India luglio e agosto 2008</p> <p>Grazie a</p> <p>Prema Vasam premavasam.org</p> <p>Cotronix Onlus www.cotronix.it</p> <p>Namaste Onlus www.namaste-adozioni.org</p> <p>Namaste Wings to Fly www.namastewingstofly.org</p> <p>Debora Nisi Tadeus Sebastiyam Valeria Palmieri Selvyn Roy Mumtaj Mary Stella Sonia Anusha Radha</p>	<p>Filmed in Chennai and near Arakkonam Tamil Nadu, India July and August 2008</p> <p>Thanks to</p> <p>Prema Vasam premavasam.org</p> <p>Cotronix Onlus www.cotronix.it</p> <p>Namaste Onlus www.namaste-adozioni.org</p> <p>Namaste Wings to Fly www.namastewingstofly.org</p> <p>Debora Nisi Tadeus Sebastiyam Valeria Palmieri Selvyn Roy Mumtaj Mary Stella Sonia Anusha Radha</p>

<p>Indra Shanti Fatima JP</p> <p>tout le staff et aux enfants de Prema Vasam</p> <p>musique</p> <p>"Reflections In Blue" (JCL)</p> <p>"Amani" (SaReGaMa)</p> <p>"Rappakal" (Rappakal soundtrack)</p> <p>version française de Claudine Tissier</p> <p>Small Things productions</p> <p>de</p> <p>Fabio Campo & Claudine Tissier</p>	<p>Indra Shanti Fatima JP</p> <p>lo staff e tutti i bambini di Prema Vasam</p> <p>soundtrack</p> <p>"Reflections In Blue" (JCL)</p> <p>"Amani" (SaReGaMa)</p> <p>"Rappakal" (Rappakal soundtrack)</p> <p>Versione italiana di Claudine Tissier</p> <p>Small Things Productions</p> <p>di</p> <p>Fabio Campo & Claudine Tissier</p>	<p>Indra Shanti Fatima JP</p> <p>all staff and all children of Prema Vasam</p> <p>soundtrack</p> <p>"Reflections In Blue" (JCL)</p> <p>"Amani" (SaReGaMa)</p> <p>"Rappakal" (Rappakal soundtrack)</p> <p>english version by Debora Nisi</p> <p>Small Things productions</p> <p>by</p> <p>Fabio Campo & Claudine Tissier</p>
---	--	---

2008 licence creative commons www.celestissima.org/ smallthings	2008 licenza creative commons www.celestissima.org/ smallthings	2008 license creative commons www.celestissima.org/ smallthings
--	--	--